

International Conference

Translation as an Act of Cultural Dialogue.

In honour of the 220th Anniversary of Alexander Pushkin.

December 7 – 8, 2019

University of Glasgow, Wolfson Medical Building, Gannochy Room

Organized by: All-Russia State Library for Foreign Literature, University of Glasgow, Institute for Literary Translation.

With grant support of Rossotrudnichestvo.

- **Performance schedule – 15 minutes**
- **Q&A after each paper – 5 minutes**

SATURDAY, DECEMBER 7

9.15am – 10 am Registration of participants

10 am – 10.30 am CONFERENCE OPENING. WELCOMING REMARKS

- From the University of Glasgow
- From the Library for Foreign Literature
- Russian Embassy/Russian Consulate

10.30 am- 1 pm **SESSION I Literary Ties between Russia And Scotland**

Session co-chair(s):

- **Mikhail Shepel** (Director General, Library for Foreign Literature) / **Svetlana Gorokhova** (Director for International Activities, Library for Foreign Literature)
- **James Rann** (Lecturer in Russian, School of Modern Languages and Cultures, University of Glasgow)

10.30 am – 10.50 am

Irina Kirillova (University of Cambridge Lecturer in Russian Studies (retd.) Specialist in the writings of Dostoevsky, Member of the International Advisory Board of the Library of Foreign Literature, Moscow. Holder of the Rossotrudnichestvo Medal for Services to the Promotion of Russian Culture)

Why Russian-Scottish Conferences in Moffat were so important

10.50 am – 11.10 am

Tom Hubbard (Writer, Translator)

‘Dreams of love and modest glory’: notes towards a study of the reception of Pushkin in Scotland, mainly on the evidence of translation and adaptation activity by Edwin Morgan, Alastair Mackie and other Scottish writers

11.10 am – 11.30 am

Grigory Kruzhev (Poet, Literary Translator, Professor)

Nikolai Gumilev and William Yeats

11.30 am – 11.50 am – Coffee break

11.50 am – 12.10 pm

Christine Bird (Msc, translator)

Enriching Russian theatre translation with Scottish perspectives

12.10 pm – 12.30 pm

Maria Kroupnik (Art manager, Curator, Translator, Lecturer and Researcher)

Class Act in Scotland - Teens` Drama Project in Russia: cultural exchange, playwriting and theatre projects with adolescents

12.30 pm – 12.50 pm

Alexander Livergant (Professor, Author, Literary translator, Editor-in-chief of the journal *Inostrannaya Literatura* (Foreign Literature)).

Scottish Poetry on the pages of Inostrannaya Literatura

1 pm – 2 pm – Lunch break

2.00 pm – 6.00 pm SESSION II. Pushkin 220. Interpretation Matters.

Session co-chair(s):

- Marina Boroditskaya (Poet, Translator of English verse, Author of books for children)
- Andrea Gullotta (Lecturer in Russian, School of Modern Languages and Cultures, University of Glasgow)

2.00 pm – 2.20 pm

Alexander Livergant (Professor, Author, Literary Translator, Editor-in-Chief of the *Inostrannaya Literatura* /Foreign Literature/ Journal)

Nabokov as a Translator and Interpreter of Pushkin

2.20 pm – 2.40 pm

James Rann (Lecturer in Russian, School of Modern Languages and Cultures, University of Glasgow)

Transposing a classic: rewriting Pushkin in the Soviet neo-avant-garde

2.40 pm – 3.00 pm

Alexandra Smith (Reader in Russia, School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh)

Pushkin's 'Eugene Onegin' in English Through the Prism of Venuti's Theory

3.00 pm – 3.20 pm

Dasha Kuzina (Literary translator, Researcher, Programme coordinator at the Institute for Literary Translation)

How to Talk to Young People about Pushkin

3.20 pm – 3.40 pm – Coffee break

3.40 pm – 4.00 pm

Olga Allison (Tutor (Russian), Graduate Teaching Assistant, School of Modern Languages & Cultures, University of Glasgow)

Linguo-creativity peculiarities in translation on account of the gender differentiations of language users

4.00 pm – 4.20 pm

Sarah Gear (PhD student, Exeter University)

What do we want to read? What contemporary Russian literature in translation says about us.

4.20 pm – 4.40 pm

Liudmila Tomanek (independent scholar)

Feasibility of preserving polyphonies in translation

4.40 pm – 5.00 pm

John Bates (Lecturer in Polish, University of Glasgow)

Riding the Pushkin Gravy Train: Literary Translation Politics in Late 1940s' Poland

5.00 pm – 6.00 pm

Screening of a documentary film by Michael Beckelhimer - "Pushkin is Our Everything", which represents a journey through Russia to find out how Russia's most famous 19th-century poet became contemporary Russia's supreme national icon – and how he's helping Russia nowadays.

SUNDAY, DECEMBER 8

10 am – 1 pm BRAINSTORMING SESSION and SUMMING UP

Scottish – Russian Cultural Cooperation: 2020 and Beyond

10 am -11 am Breaking into 4 groups/ working in groups (flip charts and other equipment)

Group leaders:

- Svetlana Gorokhova/Dasha Kuzina/Polina Avtonomova
- Grigory Kruzhkov/Marina Boroditskaya
- James Rann/Andrea Gullotta/Shamil Khairov

11 am – 12 pm – Presenting the results (shaped up project proposals)

12 pm – 12.20 pm – Coffee break

12.20 pm – 1.20 pm – Summing up.

Segment co-chair(s):

- **Svetlana Gorokhova** (Director for International Activities, Library for Foreign Literature)
- **James Rann** (Lecturer in Russian, School of Modern Languages and Cultures, University of Glasgow)

1.30 pm – 2.30 pm – Lunch break

2.30 pm - 5 pm - Poetry Translation Workshop (for students of School of Modern Languages and Cultures)

The main topics:

- Wicked problems of literary translation
- The Deceptive lightness of Pushkin's language
- False friends of literary translator/ practical tips
- Translating poetry – level/amount of freedom of interpretation

Moderated by:

- **James Rann and Sophie Collins;**
- **Grigory Kruzhkov and Marina Boroditskaya**

3.40 pm – 4 pm – Coffee break